



## Новый Завет в переводе Мартина Лупача (ок. 1450): Вопросы авторства и стиля

## The New Testament Translation by Martin Lupáč (ca. 1450): Questions of Language and Authorship

**Катарина Джункова**

Карлов Университет,  
Прага, Чехия

**Katarína Džunková**

Charles University,  
Prague, Czech Republic

### Резюме

Редакция древнечешского перевода Нового Завета середины XV в., приписываемая утраквистскому священнику и дипломату Мартину Лупачу, представляет собой первую фазу четвертой редакции древнечешского библейского перевода, которая послужила источником Библии Пражской 1488 г. — первой печатной Библии на славянском языке. В статье рассматриваются лексические и стилистические нововведения перевода Лупача в сопоставлении с примерами всех редакций древнечешского библейского перевода и текстом Вульгаты с целью установления особенностей переводческого подхода. Так называемая лупачевская обработка содержит ряд грамматических нововведений (употребление итеративных глаголов вместо исчезающей категории имперфекта, использование сложных предложений с финитной формой глагола вместо латинских именных конструкций), которые свидетельствуют о сознательном переводческом подходе, стремлении приблизить текст реципиенту данной эпохи. Более подробную картину языка «лупачевского» перевода дает исследование лексическо-стилистических нововведений.

---

Цитирование: Джункова К. Новый Завет в переводе Мартина Лупача (ок. 1450): Вопросы авторства и стиля // *Slověne*. 2021. Vol. 10, № 2. С. 41–75.

Citation: Džunková K. (2021) The New Testament Translation by Martin Lupáč (ca. 1450): Questions of Language and Authorship. *Slověne*, Vol. 10, № 2, p. 41–75.

DOI: 10.31168/2305-6754.2021.10.2.3



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International

В языке Лупача находим черты актуализации лексики (денежные единицы, праздники, социальные отношения), дополнительные поясняющие выражения, уточняющий перевод латинских лексем в контексте конкретного действия, а также совсем новый стилистический прием — стилистическую диссимилиацию (замена однокоренных слов в одном предложении), употребление германизмов и употребление новых богемизированных латинизмов для абстрактных понятий. Более того, только в лупачевском переводе Посланий апостола Павла видны следы радикального утраквистского богословия, которое считало, что и священники могут рукополагать новых священников. Языковые особенности лупачевского перевода были подвергнуты сравнению с двумя трактатами Лупача на чешском языке, но степень сходств оказалась недостаточной для подтверждения идентичности их автора и переводчика Нового Завета. Так или иначе, язык Нового Завета Лупача можно считать переводом живым и пояснительным, с уникальными стилистическими решениями. Некоторые нововведения оказались настолько необычными, что через несколько десятилетий их не приняла первая печатная Библия Пражская, созданная также среди утраквистов.

#### Ключевые слова

древнечешский библейский перевод, Мартин Лупач, утраквизм, Библия Пражская, германизмы

#### Abstract

The New Testament translation from the mid-15th century attributed to the Utraquist priest and diplomat Martin Lupáč represents the first phase of the 4th redaction of the Old Czech Bible translation. It served as a model for the Prague Bible (1488) — the first printed Slavic Bible. The aim of the present work is to detect specific features of Lupáč's translation method by comparing his texts with four editions of the Old Czech Bible translation. In addition we aim to verify Lupáč's authorship of the translation, previously attributed to him on the basis of insufficient evidence, by comparing it with two Czech texts written by him. Our results show that Lupáč's translation contains a number of grammatical innovations that were consciously used to make the Bible content more accessible to the contemporary recipients, e.g., using iterative verbs instead of disappearing imperfect tense, using compound sentences with a finite verb instead of Latin nominal constructions. We detected vocabulary specific for the 15th century (currency, units of measurement, names of feasts), additional explanatory notes, precise translations of non-specific Latin verbs, stylistic dissimilation, and German and new bohemicized Latin loanwords. In addition, in Lupáč's translation of the Pauline Epistles we found traces of Utraquist theology. We compare the language of two Czech tractates written by Lupáč with the New Testament translation attributed to him, but the degree of similarity is not sufficient to confirm the attribution. In conclusion, Lupáč's New Testament is a vivid and explanatory translation with unique stylistic figures. Some innovations were so unusual that they were omitted in the Prague Bible created by Utraquists 40 years later.

#### Keywords

Old Czech Bible translation, Martin Lupáč, utraquism, Prague Bible, German loanwords

Четвертая редакция<sup>1</sup> древнечешской Библии все еще недостаточно изучена. Недавнее издание древнечешских библейских предисловий, опубликованное Академией наук Чешской республики, вновь подтверждает, что при создании четвертой редакции был осуществлен новый перевод выбранных прологов св. Иеронима и написан собственный пролог к псалтыри, в котором среди достоинств перевода названа его понятность «ten, ktož řeči vykládá, ne vdycy slovo od slova, ale od rozumu rozum mŏž vyložiti»<sup>2</sup> [Voleková, Svobodová 2019A: 78]. Библия Пражская 1488 г. содержит полный библейский перевод четвертой редакции, одновременно это первый полный печатный библейский текст на славянском языке и четвертое по времени своего появления печатное издание на живом европейском языке. Библия 1488 г. создана в кругу пражских утраквистов позднего готического времени эпохи ягеллонской династии в Чехии и включает в себе множество особенностей. Несколько исследователей [Kuys 1997, Souček 1967, Freitinger 1989] на примере выбранных отрывков уже показывали, что образцом Нового Завета Пражской Библии служил рукописный Новый Завет приблизительно середины XV в., принадлежащий, вероятно, утраквистскому священнику Мартину Лупачу († 1468), однако подробный анализ этого перевода отсутствует.

В настоящей статье представлено описание работы Мартина Лупача при выборе лексических средств, при этом принимается во внимание полный текст четырех евангелий и отдельные пассажи прочих новозаветных книг, производится сравнение с тремя предшествующими древнечешскими редакциями. Выбранные лексические данные сопоставлены также с материалами текстов на чешском языке, автором которых считается Мартин Лупач.

## 1. Мартин Лупач как историческая личность и проблема определения так называемой «лупачевской» библейской редакции

Священник Мартин Лупач<sup>3</sup> родился в чешском поселении Уезд или Уездец в 80–90-х гг. XIV в. [Bartoš 1967], он стал одним из главных действующих лиц формирующейся утраквистской церкви. Рукоположен в

<sup>1</sup> Об истории и причине деления древнечешских библейских переводов на четыре редакции на основе исследования Й. Добровского пишет подробнее В. Киас [Kuys 1953].

<sup>2</sup> «[Т] от, кто переводит с чужих языков, не всегда должен слово словом толковать, но может и смысл смыслом изложить» (перевод с древнечешского В. П. Захарова).

<sup>3</sup> В большинстве сохранившихся источников имя Мартина Лупача не снабжено титулом доктора или магистра. Это заставляет сомневаться в наличии у него законченного университетского образования. В названиях произведений Лупач указан как священник [см. Pálka 2014: 14; личные консультации с автором].

католическое священство в Роуднице-над-Лабем, где был приходским священником. Был участником утраквистского движения не только как духовное лицо, но и как политик и дипломат. В 1433 г. был в Базеле в составе чешского посольства и стал одним из главных сторонников так называемых «базельских компактатов», которые разрешили чешским утраквистам причастие под двумя видами. В январе 1434 г. талантливый дипломат Лупач выступил единственным представителем чешской стороны на заседании Базельского собора [Pálka 2014: 18] и участвовал в последующих публичных собраниях и манифестациях утраквистского движения в Чешском королевстве. В 1435 г. он вместе с Ванеком из Мита был избран суффраганом (вспомогательным епископом<sup>4</sup>) при первом пражском утраквистском архиепископе Я. Рокицане. Сохранились сведения о том, что в 1452 г. Лупач был приходским священником в чешских городах Хрудим и Клатовы, откуда письменно полемизировал с известным католическим философом Николаем Кузанским [Pálka 2014: 21]. До конца жизни он непреклонно следовал своим взглядам и поддерживал возникновение новой церкви Чешских Братьев (*Jednota bratrská*) [Bartoš 1965], формировавшейся в 1457–1467 гг. Из его литературного наследия сохранились прежде всего трактаты об организации христианских церквей и о смысле таинств, а также яркая полемика с представителями римо-католической церкви. Большинство его произведений написано на латыни, из произведений на чешском языке дошли всего два трактата *O přijímání dětí* и *O kropení* (в рукописи *D 118* в Архиве Пражского града) и два послания *List o svátosti oltářní* [Bidlo 1915: 491–492] и *List o kropáči* [Truhlář 1888: 147–149]. В письменных документах свидетельств о его переводческой деятельности не сохранилось [Pálka 2014: 25–34].

Причиной того, что новую редакцию чешского библейского перевода назвали «лупачевской редакцией» [Svobodová, Voleková 2019A: 73], является колофон в конце новозаветной рукописи *Cod. 3304*, сохранившейся в Австрийской национальной библиотеке в Вене: «*Tak se skonává Zákon nový a jest výkladu kněze Martina Lupáče, v naději boží věrného a svatého muže, i s jinými poctivými a múdrymi kněžími. Budiž bohu chvála na věky věkuov. Amen*»<sup>5</sup> [л. 275ra]. Эта рукопись содержит евангельский текст новой правки третьей редакции, а текст Деяний апостолов, Посланий

<sup>4</sup> Роль Лупача как вспомогательного епископа с атрибутом *suffraganus* (а не *auxiliarius*) заключалась, по всей вероятности, в том, чтобы помогать в управлении епископствами, подчиненными пражскому архиепископству [Pálka 2020: 63].

<sup>5</sup> «Так кончается Новый Завет, а переложил его священник Мартин Лупач, в уповании Божиим верный и святой муж, с иными почтенными и мудрыми священниками. Да будет слава Господу во веки веков. Аминь» (перевод с древнечешского С. С. Скорвида).

и Откровения дается в четвертой редакции. Эта рукопись почти совпадает с рукописью Страговского Нового Завета [DB II 1] [Kreisingerová 2018: 14]. Но полный текст Нового Завета так называемой «лупачевской редакции», который послужил образцом первой печатной Пражской Библии 1488 г., содержат только две почти одинаковые рукописи: Музейный Новый Завет младший 1485 г. [I D 13], хранящийся в Библиотеке Национального музея в Праге, и Библия Лобковицкая 1479/1480 г. [G 10], хранящаяся в Моравском земском архиве — при этом ее Ветхий Завет соответствует тексту второй редакции, а Новый Завет — тексту четвертой редакции<sup>6</sup>. Именно этот новозаветный текст представляет собой первый этап четвертой редакции. Так называемый «лупачевский» перевод затрагивает только Новый Завет. Через несколько десятилетий в среде пражских утраквистских магистров появляется Пражская Библия (1488 г.), которая содержит также перевод Ветхого Завета четвертой редакции. Текст Псалтири был с небольшими изменениями перенят из Псалтири 1487 г., напечатанной в той же типографии. Далее к памятникам четвертой редакции относятся также отдельно изданный Новый Завет (почти совпадающий с текстом Пражской Библии), напечатанный на рубеже 80-х и 90-х гг. XV в., две рукописные копии этих первопечатных изданий того же времени, а также Кутногорская Библия, изданная с небольшими исправлениями текста Пражской Библии и гравюрами немецкого происхождения в 1489 г. в типографии в Кутной Горе [Svobodová, Voleková 2019A: 75–77].

В данной работе был сопоставлен новозаветный текст лупачевского перевода с образцами первых трех редакций древнечешских рукописных переводов. Из подробного сопоставления полного текста евангелий и отрывков прочих новозаветных книг следует, что создателем перевода является талантливый переводчик, имевший явное намерение дать по возможности наиболее доступный для восприятия священный текст. Индивидуальные лексические особенности перевода были сопоставлены с двумя сохранившимися трудами М. Лупача на чешском языке: о причастии детей *O přijímání dítek* и о кроплениях верующих *O kropení* в рукописи D 118. Это позволило установить личность переводчика. Грамматические особенности перевода, такие как использование глаголов многократного действия вместо уходящей категории имперфекта, использование финитных глаголов вместо причастий в латинском оригинале или сравнение, образуемое при помощи вспомогательного союза *než, nežli* ‘чем’ вместо сравнительного родительного

---

<sup>6</sup> На родство печатной Библии Пражской с Библией Лобковицкой впервые обратил внимание Й. Добровский во время своей научной командировки в библиотеку в Стокгольме в 1792 г.

падажа, уже были рассмотрены прежде [Джункова 2019]. Данная статья посвящена исключительно лексическим особенностям перевода. В качестве представителей редакции древнечешского библейского перевода мы пользовались следующими рукописями:

1-я редакция: *Bible drážďanská* (Дрезденская Библия), 60-е гг. XIV в. [*BiblDrážď*] — *Bible olomoucká* (Оломоуцкая Библия), 1417 [*BiblOl*]

2-я редакция: *Nový zákon těšínský* (Тешинский Новый Завет), 1418 [*BiblTěš-NZ*] — *Bible litoměřická* (Литомержицкая Библия), 1429 [*BiblLit*]<sup>7</sup> — *Bible Bočkova* («Библия Бочека»), 1430–1450 [*BiblBoč*] — *Bible mikulovská* (Микуловская Библия), 1440–1460 [*BiblMik*] — *Bible mlynářčina/Bible tábořská* («Библия мельничихи»/Таборская Библия), 1475 [*BiblMlyn*]

3-я редакция: *Bible padeřovská* (Падержовская Библия), 1432–1435 [*BiblPad*] — *Bible cisterciácká* (Цистерцианская Библия), 1456 [*BiblCist*] — *Nový zákon Lupáčův, vídeňský* (Новый Завет Лупача/Венский Новый Завет), после 1468 [*BiblLupNZ*], евангелия 3-й редакции, следующие новозаветные книги 4-й редакции — *Bible Kladrubská* (Кладрубская Библия), 1471 [*BiblKladr*]

4-я редакция: *Nový zákon muzejní mladší* (Музейный Новый Завет младший), 1485 [*BiblMuzMINZ*] — *Bible lobkovická* (Лобковицкая Библия), 1479/1480 [*BiblLobk*] — *Bible pražská* (Пражская Библия), 1488 [*BiblPraž*] — *Bible kutnohorská* (Кутногорская Библия), 1489 [*BiblKutn*]

Для сравнения привлекается также иногда материал Кралицкой Библии 1579–1594 гг. [*BiblKral*], представляющей собой новый перевод высокого стилистического уровня, созданный и напечатанный в среде церкви Чешских Братьев.

После цитирования латинского оригинала НЗ Вульгаты *Novum Testamentum Domini nostri Jesu Christi latine...* [Wordsworth, White 1889–1954] приводятся выписки из русского Синодального перевода, далее следует переводческое решение лупачевских рукописей *BiblMuzMINZ*, *BiblLobk* и после них — *BiblPraž*, чтобы показать, насколько нововведения Лупача были восприняты в тексте первой печатной Библии 1488 г. Выбранные языковые явления подчеркнуты. Следуют примеры первых трех редакций. Рукопись *BiblLupNZ* с колофоном, в котором упоминается Лупач, занимает здесь специфическое положение, так как она включает тексты Евангелий в третьей редакции, а следующие новозаветные книги — в четвертой редакции. В сопровождающем тексте может также использоваться пример из средневековых толковых переводческих словарей или других источников, например греческого текста НЗ [Nestle-Aland 2011]. Цитированные отрывки приводим либо в виде транскрипции, в каком

<sup>7</sup> В настоящее время рукопись *BiblLit* утрачена. Цитируется по фотокопии, хранящейся в Институте чешского языка Академии Наук Чешской Республики.

они приведены в опубликованных источниках, либо в системе транскрипции, используемой в базе электронного издания древнечешских библейских текстов *diabile.com*<sup>8</sup>. В случаях, когда тексты недоступны ни в одном научном издании (в 2021 г. издания Евангелия от Матфея и Евангелия от Марка были доступны только в электронном виде, при этом только по отдельным источникам), мы действуем, основываясь на нашей собственной работе с рукописями и инкунабулами в соответствии с одними и теми же принципами транскрипции текстов<sup>9</sup>. В сопровождающем тексте мы приводим лексемы в виде транскрипции, как они приведены на словарном веб-портале Института чешского языка АНЧР, содержащем различные источники для исследования древнечешского языка [*Vokabulář webový*].

## 2. Стремление к более понятному переводу

После третьей редакции, старающейся создать точный, дословный перевод Св. Писания по образцу латинской Вульгаты, в конце первой половины XV в. в утраквистской среде, по-видимому, появляется четвертая редакция, которая старается сделать текст более понятным реципиенту. Этот перевод (как мы считаем, Мартина Лупача) нередко носит столь новаторский характер, что сами утраквисты, когда дело дошло до публикации его в 1488 г., отказывались от нововведений «лупачевской» редакции, заменяя их новыми решениями или возвращаясь к вариантам предыдущих редакций. Гуситское движение высоко ценило авторитет Св. Писания, и некоторые части гуситского богослужения исполнялись на чешском языке [см. Voleková, Svobodová 2019], тогда как ни один из утраквистских синодов не занимается распространением Библии среди народа [см. Zilynská 1985], что представляло бы собой толчок для нового перевода и распространения рукописей. Именно поэтому мы приводим примеры новых переводческих решений М. Лупача и их последующее отражение в тексте *BiblPraž*.

Следует задаться вопросом, на кого был рассчитан этот более понятный перевод? Вероятно, имелось в виду духовенство, которому предстояло распространять тексты Св. Писания среди народа. Можно думать, что доминирующий тип читателя на территории Чешского королевства до середины XVI в. был представлен городскими чиновниками и духовными лицами. Первые тексты чешской читательской аудитории в эпоху раннего книгопечатания были Библия, проповеди, нравственные и воспитательные трактаты, молитвословия. Чтение

<sup>8</sup> <https://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/edicni/edicni-zasady>.

<sup>9</sup> За консультации благодарю К. Волекову и А. Свободову.

беллетристики, а также литературы на иностранных языках в печатных изданиях из-за рубежа становится обычным гораздо позже [Voit 2018: 15].

Именно потому «лупачевская обработка» новозаветного текста отказывается от буквального перевода и старается достичь понятности текста несколькими способами: актуализацией лексики; включением дополнительных, разъяснительных слов; уточнением значения — например в случае глагольного действия.

### 2.1. Актуализация лексики

В переводе Лупача наблюдается определенная актуализация библейской лексики по сравнению с предыдущими редакциями. Это касается, например, названий денежных единиц, предметов быта или праздников в Священном Писании. Говоря об «актуальности» тех или иных наименований, следует трактовать ее в широком смысле — актуализация сама по себе связана с уточнением значения. Например, лат. *denarius* в более старых переводах Библии переводилось как *peniez* — эта лексема использовалась для различных названий денежных единиц. Но уже в начале XIV в. появляется название денежной единицы *groš* [*Slovník staročeský*]. И здесь переводчики четвертой редакции применяют именно *groš* с целью конкретизировать значение. Нам кажется, Лупач различает перевод отдельных денежных единиц более системно. Латинское *aes* ‘медь’ он переводит как *peniez*, вместо терминов *měd* или *stříebro* в более старых переводах; термин *drachma* переводит как *zlatý* (иногда как *potáč zlatý*) вместо *peniez* или *čtvrtec stříebra* в более старых переводах; термин *didrachma* он переводит в зависимости от контекста как *clo* (свн. *zol*)<sup>10</sup>, вместо *penieze*, *mýto* или *daň* в более старых переводах. Рассмотрим более подробно перевод лексемы *denarius* словом *groš*, вместо выражения *peniez* в более старых переводах. Акцент перевода Лупача на приближение текста к современному читателю особенно очевиден в стихе Лк 20:24, где в чтении о монете с изображением кесаря по-новому передано не только название монеты, но и ее облик: *inscriptio* ‘надпись’ переводится словом *ráz* ‘клеймо, оттиск чекана’, что точнее отражает вид чеканной монеты, в отличие от употребляемых в предыдущих редакциях лексем *nápis*, *napsání*.

Мк 14:5 *plus quam trecentis denariis* — более нежели чем за триста динариев  
BiblMuzMLNZ, BiblLobk: *viце než za tři sta grošóv* — BiblPraž: *viце než za tři sta grošuov* — другие ркп.: *viце než za tři sta peněz*

<sup>10</sup> О заимствованиях из немецкого см. 4.1.

Лк 20:24 Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem? — Покажите Мне динарий, чье на нем изображение и надпись?

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *Ukažte mi **groš**. Čí má obraz a **ráz**?*

BiblPraž: *Ukažte mi **groš**. Čí má obraz a **ráz**?*

BiblDrážď, BiblOl: *Pokažte mi peniez. Čí má obraz a napsanie?*

BiblMlyn, BiblMik, BiblPad, BiblCist, BiblLupNZ: *Ukažte mi peniez. Či má obraz a nápis?*

В переводе Лупача наблюдается уточнение названий библейских праздников с целью сделать их более понятными современному чешскому читателю. Этому пытались достичь уже создатели первой редакции, прибегая к помощи добавочных разъясняющих слов. Например, Деян. 11:15 *cecidit Spiritus Sanctus super eos, sicut et in nos in initio* — *BiblDrážď: spadl duch svatý na ně jakžto i na ny na počátče **točíš na letnicě***<sup>11</sup> [Pytlíková 2013: 128] — сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале. В переводе Лупача встречаем выражение *veliký pátek* 'Великая Пятница' в соответствии с лат. *parasceve*. Аналогично *parasceve* толкуется в словарях того времени, например *tag der furbereitung des osterlichen spisz* [*Vocabularius praedicantium* 1479/82].

Лк 23:54 *Et dies erat parasceves, et sabbatum illucescebat.* — День тот был пятница, и наступала суббота.

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *A ten den bieše **veliký pátek** a sobota se začínala.*

BiblPraž: *A ten den bieše **veliký pátek** a sobota se začínáše.*<sup>12</sup>

BiblDrážď, BiblOl: *A ten den bieše u pátek a na sobotu sě chýlēše.*

BiblMlyn, BiblPad: *A ten den bieše pátek a na sobotu sě chýlēše.*

BiblMik: *A den bieše páteční a sobota prosvěcováše se.*

BiblLupNZ, BiblCist: *A den ten bieše pátek a sobota se zasněcováše.*

С актуализацией лексики тесно связано также стремление уточнить значение выражения, упомянутого в Св. Писании, чтобы приблизить его реалиям, которые известны реципиенту середины XV в. Это видим на примере лексемы *clibanus* 'печь', переведенной как *kupa* 'куча', в отличие от лексемы *pes*, использованной в предыдущих переводах. Толкование *clibanus* в качестве кучи (сена) предлагают также средневековые словари немецкого происхождения, сохранившиеся в чешских библиотеках. Новозаветный образ печи, в которую бросают

<sup>11</sup> *Letnice* — праздник сошествия Духа Святого.

<sup>12</sup> Особого внимания в этом примере заслуживает форма имперфекта, примененная в Пражской Библии. В ее тексте наблюдается тенденция архаизации текста — некоторые нововведения Лупача в ней не принимаются, хотя ее текст появился на несколько десятилетий позже. Пражская Библия употребляет глагол *začínati se* из перевода Лупача, но используемый им описательный перфект исправляет на имперфект, подражая образцу более древних переводов, а также Вульгаты.

сухую траву, заменен сеном и приближен к сельскохозяйственным реалиям центральной Европы: «*id est fornax vel **cumulus***» [Vocabularius ex quo 1482] — «*in **heu**huff, quia fit ad modum clibani ut in evangelio: fenum cras mittetur ad clibanum. Sed proprie ein back ofen*» [Vocabularius praedican-tium 1479/82].

- Мф 6:30 Si autem foenum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur... — Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь...  
BiblMuzMlNZ, BiblLobk: A *poněvadž trávu polní, kteráž dnes jest, a zajtra **v koupu** bývá složena...*  
BiblPraž: A *poněvadž trávu polní, kteráž dnes jest, a zajtra **v kupu** bývá složena...*  
BiblDrážď: A *když sěno polské, ješto dnes jest, a zajtra bude u pec umetáno...*  
BiblOl, BiblMlyn: A *když sěno polské, ješto dnes jest, a zajtra bude v pec uvrženo...*  
BiblLit, BiblBoč: *Než poněvaž seno polské, kteréž dnes jest, a zajtra u pec bývá uvrženo...*  
BiblMik: *Nebo poněvadž sěno rolné, kteréž dnes jest, a zajtra do peci vrženo bývá...*  
BiblPad: A *poněvadž sěno polské, kteréž dnes jest, a zajtra v pec puštěno (alias **v kuopu sennú** shromážděno — приписано на полях другой рукой) bývá...*  
BiblLupNZ, BiblCist: A *poněvadž seno polské, jenž dnes jest a zajtra do peci puštěno bývá...*

## 2.2. Уточнение значения латинского оригинала

Еще одним путем стилистической вариативности перевода Лупача является употребление выражений с конкретной семантикой. Речь идет не только о переводе латинских имен, для которых в чешском языке имеется несколько вариантов, но также о переводе многозначных латинских глаголов, которое Лупач переводит в зависимости от контекста. Так, он уточняет, например, лексику из области семейных отношений, подчеркивая разницу между латинским *uxor* ‘жена, супруга’ и *mulier* ‘женщина’, которые в предыдущих редакциях переведены лексемой *žena*, имеющей оба значения. Лупач, а за ним и *BiblPraž* на протяжении всего текста переводит *uxor* — *manželka* и *mulier* — *žena*.

- Лк 1:5 *uxor illius de filiabus Aaron* — и жена его из рода Ааронова  
BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *manželka jeho* — BiblPraž: *manželka jeho* — BiblDrážď, BiblMlyn, BiblMik, BiblPad, BiblLupNZ: *žena jeho*

Лупач в своем переводе обращает внимание на уточнение глагольного действия в тексте перевода. Уточнение осуществляется путем сужения значения глагольной лексемы. Переводчик выбирает не самое очевидное и прямое соответствие латинскому глаголу, но старается мобилизовать более широкие пласты чешской лексики. Это касается эпизода с помутнением воды в Евангелии от Иоанна, повествующего о

больном юноше у купальни, где вместо более общего выражения *hnutie* ‘движение’ употребляется выражение *zakalenie* ‘помутнение’<sup>13</sup>. Однако *BiblPraž* это нововведение не принимает.

Ин 5:4 Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae — и кто первый входил в нее по возмущении воды

*BiblMuzMlNZ, BiblLobk: a ktož první sstúpil do rybníka po zakalení vody* — *BiblPraž: a ktož první sstúpil do rybníka po hnutí vody* — *BiblMlyn, BiblLupNZ, BiblDrážď, BiblMik: po hnutí vody*

Необходимость уточнения значения является актуальной именно для глаголов движения. В примере Ин 3:26 глагол *venio* с общим значением движения у Лупача переводится как *obrátili se* ‘обернуться’ вместо прежнего перевода *jíti* ‘идти’. Здесь открываются возможности придать тексту Св. Писания больше смысловых и стилистических нюансов.

Ин 3:26 omnes veniunt ad eum — все идут к Нему

*BiblMuzMlNZ, BiblLobk: všickniť sú se obrátili k němu* — *BiblPraž: a všickni se obrátili k němu* — *BiblDrážď, BiblLupNZ, BiblMlyn: všickni jdú k němu* — *BiblMik: všickni přicházejí k němu*

Данная черта лупачевского переводческого подхода, сужение значения переводных эквивалентов, появляется местами уже в первой редакции, особенно в *BiblDrážď*, самой старой сохранившейся чешской версии полной Библии. Уже раньше исследователи заметили ее стремление использовать ресурсы живого языка, отклоняясь от латинского оригинала, и употребляя стилистически более уместное чешское соответствие. Стиль первой редакции — живой, нарративный, отражающий особый характер некоторых библейских книг; текст местами демонстрирует оригинальность переводческих решений [Vašica 1931: 103]. Исследования подтвердили определенное сходство между первой и четвертой редакциями — с одной стороны, оно проявляется в количестве архаизмов, особенно в случае Пражской Библии [Džunková 2021: 43–49], с другой стороны, проявляется в продолжении традиции обращения к живому языку. И именно в тексте четвертой редакции мы находим совпадения с самым древним переводом в части более конкретного перевода глаголов. Это касается, например, многозначного латинского глагола *mitto* ‘бросать, метать, вводить, впускать, посылать...’ Лупач здесь продолжает традицию перевода первой редакции *BiblDrážď* и *BiblOl* и в нескольких фрагментах переводит *mitto* контекстуально более уместным соответствием *vyлити (proliti)* ‘вылить’ или *naliti* ‘налить’, см., например, стихи Мф 26:12 или Ин 13:5.

<sup>13</sup> В рукописях Вульгаты встречается вместо *motio* также *turbatio* [Wordsworth, Whitney 1889–1954: 533–534].

Ин 13:5 Deinde mittit aquam in pelvim — Потом влил воду в умывальницу  
BiblMuzMLNZ: *Potom **nalil** vody do medenice* — BiblPraž: *Potom **nalil** vody do medenice* — BiblDrážď: ***nali** vody* — BiblOl: ***naliv** vody* — BiblMik: *vpustil jest vodu* — BiblLupNZ: *pustil vodu* — BiblMlyn, BiblPad, BiblCist: *pusti vodu*

Мф 26:12 Mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum — Возлив миро сие на тело Мое

BiblMuzMLNZ: ***Vylivši** zajisté tato mast tuto na mé tělo* — BiblPraž: ***Vylivši** zajisté tato mast tuto na mé tělo* — BiblDrážď: *Nebo tato žena **prolivši** tuto mast na mé tělo* — BiblOl: *Nebo pustivši tuto mast na mě a na mé tělo* — BiblMik: *Púšťějící pak tato mast tuto na tělo mé* — BiblMlyn, BiblLit, BiblBoč: *Neb pustivši tato (BiblBoč: ona) mast tuto na mé tělo* — BiblPad, BiblCist, BiblLupNZ: *Pustivši zajisté tato mast tuto na tělo mé*

Совсем иначе, с помощью новой лексики, передается глагол *mitto* при описании бури на Галилейском море, где рукописи Вульгаты дают варианты чтения *fluctus mittebat/mittebant in navem* — *fluctus ascendebant in navi* [Wordsworth, Whitney 1889–1954: 208]. Лупач пользуется глаголом *valiti se* ‘мчаться, валиться’, *BiblPraž* применяет также новый перевод *puditi* ‘гнать, перегонять с места на место’, причем более древние переводы использовали глаголы *padati* ‘падать’, *metati se* ‘метаться’, *pustiti* ‘впустить’.

Мк 4:37 Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim — И поднялась великая буря; волны били в лодку

BiblMuzMLNZ, BiblLobk: *I stala se jest búrě veliká od větru a vlny **valily se** na lodie*  
BiblPraž: *I stala se jest búrě veliká ot větru a vlny **pudieše** na lodie*  
BiblDrážď, BiblOl: *I sta sě veliký vicher větrový, tak až vlny **padáchu** v lodí*  
BiblBoč, BiblLit, BiblPad, BiblCist: *I stale se (BiblPad, BiblCist: jest) veliká vlna větrná a toky **púštiěše** do lodie*  
BiblMik: *A učiněna jest búrě veliká větru a vlny **metáchu sě** do lodie*

Другой пример более точной переводческой работы в текстах четвертой редакции — это перевод глаголов *transfigo/pungo/compungo* [Wordsworth, Whitney 1889–1954: 636] в тексте Нового Завета, который отсылает нас к книге пророка Захария — Зах. 12:10 et aspicient ad me quem confixerunt — ‘и они воззрят на Него, Которого пронзили’. В то время как все переводы, включая и перевод Лупача, используют в стихе Ин 19:37 *videbunt in quem transfixerunt* — ‘воззрят на Того, Которого пронзили’ глаголы *probodnúti* или *zakláti* в значении ‘проколоть, пронзить’, переводчики Пражской Библии работают с текстом более точно и переводят этот стих глаголом *ukřižovati* ‘распять’, под чем подразумевается распятие Иисуса: *Uzříteť, kohoť **jsú ukřižovali***.

Однако в книге Апокалипсиса Откр. 1:7 et qui eum pupugerunt / conpunxerunt [Wordsworth, Whitney 1889–1954: 423] — ‘те, которые пронзи-

ли Его' именно в переводе Лупача используется глагол *mučiti* 'пытать, мучить' с уточняющим экспрессивным значением: *ti, kteří sú jej mučili* — вместо глаголов *bodnúti* и *ubádati* в других библейских переводах. Пражская Библия эту инновацию не принимает и возвращается к старому переводческому решению.

Откр 1:7 Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum purpugerunt.

Синод. перевод: Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его.

BiblMuzMINZ, BiblLobk, BiblLupNZ: *Aj, přijdeť v oblaciech a uzříť jej každé oko i ti, kteří sú jej mučili.*

BiblPraž: *A aj, přijdeť s oblaky a uzří jej každé oko i ti, kteří sú jej bodli.*

BiblDrážď, BiblOl: *Aj, toť jse s oblaky a uzří jeho všeliké oko a ti, ješto sú jeho ubádali.*

BiblTěšNZ, BiblMik, BiblKladr, BiblPad: *A aj, toť přijde s oblaky a uzří jeho/ho každé oko i ti, ješto sú ho bodli.*

### 2.3. Дополнительные выражения

Текстовые пояснения уже с первой редакции являлись неотъемлемой частью древнечешского библейского перевода. Они свидетельствуют о восприятии библейского текста читателями эпохи, указывают на переводческие проблемы, вытекающие из различий между латинским и чешским языком [Kreisingerová 2011: 212], они служат доказательством употребления переводческих пособий, в чешской среде это обычно *Postilla* Николая де Лира, толковые пособия со списком надстрочных глосс и глосс на полях *Glossa ordinaria* (печатные издания с 1480/81), другие пособия, как например *Mammotrectus super Bibliam* (1470) итальянского францисканца Иоанна Маркезини. В древнечешских библейских рукописях встречаем разъясняющие примечания на полях только в качестве исключения, поскольку все правки и дополнения вводились прямо в текст. В первых двух редакциях пояснения почти всегда вводятся с помощью сигнализирующих выражений, например *točís<sup>14</sup>*, *to jest, točísťo, tověz* [см. Rytlíková 2013]. Но третья редакция стремится буквально соответствовать латинскому оригиналу Св. Писания, потому пропускает все небиблейские примечания и вместе с ними вводные формулы. И хотя четвертая редакция снова возвращается к разъяснительному переводу, вводные сигнализирующие выражения в текст уже не включаются, потому дополнительные разъяснения оказываются частью новозаветного текста.

<sup>14</sup> *točís* — соединение местоимения *to* с глаголом *čítí* 'внимать, воспринимать' во 2-м л. ед. ч. *to číješ* (эл. версия древнечешского словаря: <http://vokabular.ujc.cas.cz>). На современном чешском *totiž* с разными значениями 'то есть, а именно, так как, собственно...'

Остатки таких сигнализирующих выражений, состоящих из указательных местоимений и кратких глосс находим также у Лупача. *BiblPraž* разъяснения опускает, но оставляет местоимение *ten* в анафорической функции. Такие пояснения можно назвать переводческо-интерпретативными [Kreisingerová 2011: 216].

2 Тим 2:17 et sermo eorum ut cancer serpit — и слово их, как рак, будет распространяться

BiblLupNZ, BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *řeč jich rozlézá se rovně jako ten neduh, ješto slove rak* — BiblPraž: *a řeč jich jako rak, ten neduh, rozjiedá se* — BiblPad: *a řeč jich jako rak leze* — BiblOl: *řeč jich jako rak opačící leze* — BiblMik, BiblTešNZ: *řeč jejich iako rak leze* — BiblKral: *řeč jejich jako rak rozjídá se.*

В нижеследующем пассаже Послания евреям видно, как Лупач дополняет подлежащее *řeč* и разделяет сложное предложение на две части. *BiblPraž* возмещает невыраженное подлежащее анафорическим местоимением. Этот стих демонстрирует особый прием, которым Лупач передает сопоставление «души» и «духа» как *duše* и ее *moc* 'мощь, сила, могущество'. Можно также видеть разные возможности обозначения понятий *compages* 'составы, связи, соединения' и *medulla* 'костный мозг', а также замену имени *discretor* 'отделяющий, различающий' придаточным предложением с финитной формой глагола *rozeznávati*. Это грамматическое явление типично для «лупачевской» обработки текста [Джункова 2019: 246].

Евр 4:12 Vivus est enim sermo Dei, et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti : et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus: compagum quoque ac medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis.

Синод. перевод: Ибо слово Божие живо и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

BiblMuzMlNZ, BiblLupNZ, BiblLobk: *Živát jest zajisté řeč božie a užitečná a hlúbe pronikajíc než žádný meč na obě straně ostrý a dosáhajíc až do rozdělení duše i **mocí jejich** i do klúbóv i do vnitřností kostí. A ta řeč rozeznává myšlenie i úmysly srdečné.*

BiblPraž: [...] až do rozdělenie života i ducha a klúbuov i mozkuov, jenž **rozeznává myšlenie i úmysly srdečné**

BiblDrážd: [...] až do rozdělenie dušě i duchu i také do spojení všeliké smahy a rozumněšie nad vše myšlenie i úmysla srdcě

BiblOl: [...] až do rozdělenie duše a ducha i také do spojení i všeliké smahy neb střenóv a rozeznávedlničě myšlení i úmyslów srdečných

BiblMik: [...] až do rozdělenie duše i duchu i svazkóv i mozkóv a rozeznávajície myšlenie a úmyslów srdce

BiblMlyn, BiblPad: [...] až do rozdělenie duše a ducha a také do spojení a mozkóv a rozeznávedlnice myšlení i úmyslów srdečných

BiblKladr: [...] *až do rozdělení duše a ducha, také do spojení a do mozkův a rozeznavač myšlení a úmyslův srdečných*

BiblKral: [...] *až do rozdělení, i duše, i ducha, i kloubův, i mozků v kostech: a rozeznává myšlení, i mínění srdce*

Некоторые дополнения Лупача также могут заимствоваться из переводческих пособий, в частности, *Glossa ordinaria 1480/81*. Так, для мотивации действия он вводит дополнение *hospoda* ‘трактир’, обусловленное надстрочной глоссой *hospicium* [Džunková 2020: 45]. Это переводческое решение сохраняют *BiblPraž* и *BiblKral*.

Лк 9:52 *et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi* — и они пошли, и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него

BiblMuzMlNZ: *a jdúce vešli sú do města samarského, aby zjednali jemu hospodu* —

BiblPraž: *a jdúce vešli sú do města samaritánského, aby mu zjednali hospodu* —

BiblDrážď, BiblOl: [...] *chtiece jemu přichystati potřebu* — BiblMlyn, BiblPad:

[...] *aby jemu připravili potřebu* — BiblMik, BiblLupNZ: [...] *aby připravili jemu* —

BiblKral: [...] *aby jemu zjednali hospodu*

Отклонение от буквального перевода латинского оригинала в пользу понятного и стилистически гладкого текста на чешском языке вызывается также добавлением вспомогательных, дополнительных слов. Чаще всего это лексема *věc* ‘вещь’, добавленная к латинским местоимениям. В результате *haec* переводится как *tyto věci*; *ea* как *ty věci*; *bona* как *dobré věci*; *vera* как *pravé věci*; *propria* как *své věci*; *ocultum* как *tajná věc...* Такие разъяснения находим уже в третьей редакции, которая в других случаях точно соответствует Вульгате.

Ин 8: 28 *sed sicut docuit me Pater, haec loquor* — но как научил Меня Отец Мой, так и говорю

BiblMuzMlNZ: *ale jakož mě naučil otec, tyť věci mluvím* — BiblPraž: *ale jakož mě naučil otec, tyť věci mluvím* — BiblDrážď, BiblOl, BiblMlyn, BiblMik, BiblPad: *ale jakož mě (jest) naučil otec, to mluvím* — BiblLupNZ, BiblCist: *ale jakož naučil mě otec, ty věci mluvím*

Мк 14:60 *Non respondes quidquam ad ea?* — Что Ты ничего не отвечаешь?

BiblMuzMlNZ: *Neodpovedáš ničehož k těm věcem?* — BiblPraž: *Neodpovedáš ničehož k těm věcem?* — BiblDrážď, BiblOl: *Neod(t)povedáš ničehož k tomu?* — BiblMik: *Neodpovedáš ničehož k tomu?* — BiblPad, BiblLupNZ, BiblMlyn: *Neotpviedáš ničehož k těm věcem?*

Ин 19:35 *ille scit quia vera dicit* — он знает, что говорит истину

BiblMuzMlNZ: *on vie, že pravé věci praví* — BiblPraž: *on vie, že pravé věci praví* — BiblDrážď, BiblOl: *a on vie, že pravdu mluví* — BiblMik: *tenť vie, žeť pravé praví* — BiblMlyn, BiblPad: *on vie, že pravdu die* — BiblKladr, BiblLupNZ, BiblCist: *on vie, že pravé věci praví*

Ин 16:32 *dispersamini unusquisque in propria* — что вы рассеетесь каждый в свою *сторону*

BiblMuzMlNZ: *že se rozprchnete jeden každý k svým věcem* — BiblPraž: *že se rozprchnete jeden každý k svým věcem* — BiblDrážď, BiblOl, BiblMlyn, BiblPad, BiblLupNZ, BiblCist: *že se rozprchnete každý z vás / jeden každý do své vlasti* — BiblMik: *abyšte rozprchli se jeden každý do vlastnieho*

Лк 8:17 *Non est enim occultum, quod non manifestetur...* — Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным...

BiblMuzMlNZ: *Neb nenie věc tajná, by nebyla zjevena...* — BiblPraž: *Neb nenie věc tak tajná, by nebyla zjevena...* — BiblDrážď: *Nebo nenie tak tajno, by nebylo zjěveno...* — BiblOl: *Nebo nenie nic tajného tak, by se nezjěvilo...* — BiblMlyn: *Nebo nenie tak tajno, by nebylo zvěděno...* — BiblMik: *Neboť nenie zatajené, jenž nebylo by zjeveno...* — BiblPad: *Neb nenie tak tajné, by nebylo zjeveno...* — BiblLupNZ, BiblCist: *Neb nenie věc tajná, by nebyla zjevná...*

### 3. Стилистическая диссимилиция

Й. Бартоň приходит к выводу, что все известные редакции древнечешского библейского перевода колеблются по двум осям с крайними точками — буквальный перевод против свободного перевода и разговорный стиль против книжного [Bartoň 2016]. Разговорный стиль более заметен в первой редакции, которая старалась передать стилевые различия разных библейских книг, что видно, например, в довольно свободном нарративном переводе Песни песней или отдельных эпизодах книги Бытия [Kuys 1953: 296].

Целенаправленное внимание стилю языка Священного Писания и его эстетической стороне уделял Я. Благослав (1523–1571), епископ Чешских братьев, автор перевода Нового Завета 1564–1568 гг. и грамматики чешского языка. Придавая значение эстетической функции Священного Писания, Благослав считал, что литературный, а тем более литургический язык не должен порывать с нормой, установившейся в процессе предшествующего развития письменности, и спорил с авторами грамматики и Нового Завета 1533 г. из среды утраквистов, которые вводили в свой перевод также элементы более современного народного языка. С точки зрения Благослава, язык Священного Писания не должен был отклоняться от переводческой традиции, а лишь углублять и развивать ее. В библейском переводе он отдавал предпочтение высокому стилю<sup>15</sup>. Благослав добивался того, чтобы библейский текст читали

<sup>15</sup> Возможно, в этом на него повлияло мнение св. Августина, что речь, выдержанная в высоком стиле, способна воздействовать на слушателя или читателя, растрогать его и побудить его изменить свою жизнь и впредь поступать так, как подобает [Just 2019: 93–96].

не одни только «погонщики на пастбище», но достойно произносили в совместных собраниях богобоязненные люди различных сословий, чтущие Бога как «высочайшего кесаря и господина всего творения»<sup>16</sup>.

В переводе Лупача также уделено внимание стилистике текста, хотя и нельзя сказать, что этот подход применяется всегда одинаково. В его тексте иногда можно увидеть переводческое решение, напоминающее процесс так называемой стилистической диссимиляции<sup>17</sup> (синонимическое варьирование) — замены одного слова другим с той же референцией. Выразительным примером может служить Ин 4:38, где встречается три раза корень *labor*, что соответствует также греческой версии текста (*κόπος*). Лупач передает его тремя лексемами *dělati*, *pracovati* и *úsilě*.

Ин 4:38 Ego misi vos metere quod vos non laborastis; alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis. — Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *Jáť sem vás poslal, abyste žali, o čem ste vy nedělali. Jiníť jsou pracovali a vy ste v jich úsilě vešli.*

BiblPraž: *Jáť sem vás poslal, abyste žali, o čem jste nedělali, jiníť sú pracovali a vy ste v jich úsilě vešli.*

BiblDrážď, BiblMlyn, BiblPad: *Já jsem vás poslal žat (BiblPad: žieti), ješto jste vy neusilovali; jiníť jsou usilovali a vy jste v jich úsilě vešli.*

BiblMik: *Já poslal sem vás žieti, čehož vy nedělali ste, ale jiníť dělali sú, v diela jich vešli ste.*

BiblLupNZ, BiblCist: *Já sem vás poslal žieti, což ste vy nepracovali. Jiníť usilovali a vy jste v úsilě jich vešli.*

BiblKral: *Jáť jsem vás poslal žíti, o čemž ste vy nepracovali: Jiníť sou pracovali, a vy ste jejich práce vešli.*

Точно так и в Ин 14:4 повторяющийся глагол *scio*, в греческой версии *οἶδα*, четвертая редакция переводит по-разному. Лупач пользуется глаголами *věděti* и *uměti*, а *BiblPraž* — глаголами *věděti* и *znáti*.

Ин 14:4: Et quo ego vado scitis, et viam scitis. — А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *kam já jdu, viете i cestu umiete.*

BiblPraž: *a kam já jdu, viете a cestu znáte.*

BiblDrážď, BiblMik, BiblPad, BiblKral: *kam já jdu, viете i cestu viете.*

<sup>16</sup> «Zákon Páně [...] ne k tomu vyložen jest do češtiny, aby jej sobě toliko pohůnkové na pastvísti čtli, v něm sobě obyčejně mluvení majíce, ale více k tomu, aby v společném shromáždění lidí Boha bojících, rozličných stavův, s mnohou vážností jako nejvyššího císaře a pána všeho stvoření, vůle nebo práva, čten byl důstojně v uších jejich vzněl» [Gramatika česká, fol. 120v].

<sup>17</sup> Речь идет о термине в чешском научном дискурсе, подробнее см.: [Jelínek 1996: 134].

Интересный пример стилистического подхода представляет собой перевод слова *eunuchus*. Как известно, кроме мужчины, подвергшегося осклоплению, *eunuchus* в ВЗ означает также придворного, исполняющего широкий круг обязанностей при дворе. В то время первые три редакции избирают перевод, сохраняющий формальное соответствие (*klešřěnes*), четвертая редакция склоняется в пользу функционального значения [см. подробнее Rytřříková 2013]. В евангельском тексте *eunuch* встречается только раз в Мф 19:12. Первые три редакции его переводят одной лексемой *klešřěnes* ‘кастрат’ или *řezanec* ‘скопец’, от которой потом приведены также глаголы: *klešřiti* или *řezati*. Лупач на протяжении одного стиха использует здесь лексемы *panic* ‘девственник’ и *řezanec* ‘скопец’, причем выбор различных лексем мог быть обусловлен либо стремлением к стилистической диссимиляции, либо попыткой дифференцировать по значению лицо, родившееся евнухом, и тем, кто принял осклопление сознательно. *BiblPrař* также пользуется этими двумя возможностями, но в обратном порядке по сравнению с Лупачем. *BiblKutn*, изданная на год позже, использует уже одинаковую лексему *panic*. В НЗ еще в 8-й главе Деяний апостолов *eunuchus* появляется в качестве придворного из Эфиопии, которого Лупач и *BiblPrař* переводят функциональным эквивалентом как *komorník* ‘лакей’.

Мф 19:12 Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt : et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus : et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter regnum caelorum.

Nestle-Aland: εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Синод. перевод: ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые осклоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного.

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *Neboř jsů **panicové**, kteřĩř se tak z mateřina břicha narodili, a jsů **řezanci**, kteřĩ uřiněni jsů od lidĩ, a jsů **řezanci**, kteřĩ sů se sami **řezali** pro království bořie.*

BiblPrař: *Neboř jsů **řezanci**, kteřĩ sů se tak z mateřina břicha zrodili, a jsů **panicové**, kteřĩ uřiněni jsů od lidĩ, a jsů **panici**, kteřĩ sů se sami v **panictvie** otdali pro království bořie.*

BiblKutn: *Neboř jsů **panici**, kteřĩ sů se tak z mateřina břicha zrodili, a jsů **panicové**, kteřĩ uřiněni jsů od lidĩ, a jsů **panici**, kteřĩ sů se sami v **panictvie** otdali pro království bořie.*

BiblDrážd: *Nebo jsů klešřeni, jeřto z mateřina řivota tak jsů se urodili, a jsů klešřeni, jichřto jsů lidě uřinili, a jsů klešřeni, jeřto jsů se sami klešřili pro království nebeské.*

BiblOl: *Nebo jsú klešťenci, ješto sú sě z života matere tak narodili, a jsú klešťenci, ješto sú lidmi učiněni, a jsú klešťenci, ješto sú učiněni svým povolením a ješto sú sě sami kleštili pro králevstvie nebeské.*

BiblBoč: *Neb sú klešťenci, kteřížto z matčina života tak sú sě urodili. A jsú klešťenci, kteřížto učiněni sú od lidí, a jsú klešťenci, kteřížto sú sami se kleštili pro královstvie nebeské.*

BiblMik: *Nebo jsú klešťenci, kteříž z matčina břicha tak narozeni sú. A jsú klešťenci, kteříž učiněni sú od lidí. A jsú klešťenci, kteříž sě sami kleštili sú pro královstvie nebeské.*

BiblPad, BiblLupNZ, BiblCist: *Neb jsú řezanci, kteříž sú sě z matčina břicha tak urodili, a jsú řezanci, kteříž jsú učiněni ot lidí, a jsú řezanci, kteříž sú sě sami řezali pro královstvie nebeské.*

В переводе Лупача встречается и более сложная стилистическая диссимилиция, когда в соответствии с лат. *occido* ‘убивать’ используются три лексемы: *zhubiti* ‘погубить’, *zmordovati* ‘замучить’ и *zabijěti* ‘убивать’. Пражская Библия в этом месте отклоняется от переводческого решения Лупача — она использует три глагола *zbiti* ‘побить’, *zmordovati* ‘замучить’ и *mordovati* ‘мучить’.

Лк 11:47–49: *Vae vobis, qui aedificatis monumenta prophetarum : patres autem vestri occiderunt illos. Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum : quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulchra. Propterea et sapientia Dei dixit : Mittam ad illos prophetas, et apostolos, et ex illis occident...*

Синод. Перевод: *Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют...*

BiblLobk, BiblMuzMlNZ: *Běda vám, ješto vzděláváte hroby proročské, a otcové vaši jsú je zhubili. Jistě svědčíte, že skutkóm otców vašich povolujete, neb zajisté oni sú je zmordovali, a vy vzděláváte hroby jich. Protož jest i múdrost božie řekla: Pošliť k nim proroky a apoštoly, a z těch zabújeti budú...*

BiblPraž: *Běda vám, ješto vzděláváte hroby proročské, a otcové vaši sú je zbili. V jistotě svědčíte, že skutkóm otcuov vašich povolujete, neb zajisté oni sú je zmordovali, ale vy zdělávate hroby jich. Protož i múdrost božie řekla jest: Pošliť k nim proroky a apoštoly, a ty mordovati budú...*

BiblDrážď, BiblOl: *[...] vaši otcí zbili. Tiem svědčíte, že povolijete skutkóm vašich otców, nebo jistě oni sú je zbili, a vy děláte jich rovy. [...] ani je ztěpú...*

BiblMik: *[...] otcové pak vaši zbili sú je. Zajisté svědčíte, že přivolujete skutkóm otców vašich, nebo zajisté oni je zbili sú, vy pak staviete jich hroby. [...] z těch zabijí...*

BiblMlyn: *[...] otcové vaši zhubili sú je. Jistě svědci ste, že přivolujete skutkóm otców vašich, neb oni zajisté sú je zhubili a vy pak jich hroby vzděláváte. [...] z těch zhubie...*

BiblPad: [...] *otcové vaši zhubili sú jě. Jistě svědčíte, že přivolujete skutkóm otcón vašich, neb oni zajisté sú jě zhubili, a vy pak jich hroby vzděláváte. [...] z těch zahubie...*

BiblLupNZ, BiblCist: [...] *otcové vaši zhubili sú je. Jistě svědčíte, že přivolujete skutkóm otcón vašich, neb oni zajisté sú je zibili a vy vzděláváte jich hroby [...] z těch zabijí...*

Приведем еще пример использования разных относительных местоимений *jenž, který, ješto* в соответствии с лат. *qui*. В более древних памятниках это латинское местоимение переводилось иногда двумя способами (*jenž, který*), в то время как в переводе четвертой редакции варьируются уже три.

Mk 15:7 *Erat autem qui dicebatur Barrabas, qui cum seditiosis erat vinc-tus, qui in seditione fecerat homicidium.*

Синод. перевод: Тогда был в узах *некто*, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

BiblMuzMlNZ: *I byl jest tu, jenž slul Barrabáš, kterýž s svárlivými vězal, ješto byl v svádě učinil vraždu.*

BiblPraž: *I bieše tu, jenž slul Barabáš, kterýž s svárlivými byl u vězení, ješto v svádě učinil byl vraždu.*

BiblDrážď: *I bieše, jenž slovieše Barrabáš, jenžto s vádcěmi vězieše, že jest v svádě učinil vraždu.*

BiblOl: *I bieše jeden, jenž slovieše Barnabas, jenžto s svádcěmi vězieše, jenž byl v svádě učinil vraždu.*

BiblBoč: *I bieše, jenž slovieše Barabáš, kterýžto s svádcěmi vězieše, jenž v svádě bieše učinil vraždu.*

BiblMik: *Bieše pak, jenž slovieše Barrabáš, kterýž s svádlivými bieše vězněm, kterýž v svádě vraždu učinil bieše.*

BiblLit: *I bieše, jenž slovieše Barnabáš, kterýžto s svárlivými vězieše, jenž v svádě bieše učinil vraždu.*

BiblPad: *I bieše, jenž slovieše Barrabáš, kterýžto s svárlivými bieše vězněm, jenž v svádě učinil bieše vraždu.*

BiblCist: *I bieše, jenž slovieše Barabáš, kterýžto s svádcěmi bieše vězněm, jenž v svádě učinil bieše vraždu.*

#### 4. Стилистически окрашенные слова

В переводных текстах обычно нетрудно заметить влияние языка подлинника, но не всегда эти особенности носят стилистический характер. В библейском тексте переводчики встречались с новыми явлениями, чуждыми их природной среде, что облегчало влияние латинского, греческого, древнееврейского и арамейского языков в грамматико-синтаксическом или лексическом плане. Языковым нововведениям Лупача на

фоне латинского оригинала мы ранее уже посвятили исследование [см. Джункова 2019], сейчас обратим внимание на набор особой нововведенной лексики, которая поддерживает специфический стиль «лупачевского» перевода.

#### 4.1. Германизмы

В лексике перевода Лупача находим ряд лексем, которые можно причислить к кругу германизмов. Речь здесь идет о словах немецкого происхождения, которые массово вошли в состав лексики чешского и словацкого языков в XIII–XV вв. в связи с так называемой «восточной колонизацией». Этот слой стал полноценной частью чешского языка, обозначая понятия из сфер церкви и религии, рыцарского и придворного быта, феодального управления, военного дела, городского права, обихода, ремесел, земледелия и лесоводства, текстильного производства, развлечений и игр, мошенничества, медицины и ботаники, горного дела и строительства [Newerkla 2004: 68]. Лупач прибегает к германизмам в некоторых случаях специфической библейской лексики, когда другие редакции используют исходные латинские термины. Например, лат. *tribunus* он переводит как *hautman*, тогда как почти во всех прочих рукописях использован латинизм *tribun*, и только *BiblMik* предпочитает *vladař* ‘властитель, правитель’, а *BiblPraž* заменила лупачевское нововведение словом *úředník* ‘чиновник, служащий, должностное лицо’. В следующих примерах мы также приводим перевод Кралицкой Библии конца XVI в., когда этот слой лексики еще более прижился в чешском языке и проник в Библию. Однако во времена Лупача германизмы в библейском тексте были еще настолько необычны, что *BiblPraž* их, как правило, отвергает, и они остаются уникальной чертой лупачевского перевода. Специфические лексические заимствования из немецкого, естественно, существовали и в других библейских переводах, не только в чешском языке. Примеры германизмов в польских библейских переводах XVI в. упоминает в своей монографии Д. Беньковская [Bieńkowska 1992: 112–113], но они не столь специфичны, как лексика Лупача. Нижеуказанные примеры мы сравнили с немецким библейским переводом того времени [*Mentelin 1466*], но совпадений в сфере лексических средств с Лупачем не выявлено.

**bárka** (свн. *barke*); **marinář** (свн. *marinaere*)<sup>18</sup>

Деян. 27:30 Nautis vero quaerentibus fugere de navi, cum misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent a prora anchoras extendere... — Когда же ко-

<sup>18</sup> Обе лексемы, *bárka* и *marinář*, восходят к латыни, но в чешском языке с большой вероятностью являются заимствованиями из средневерхненемецкого языка. Лексему *marinář* С. Неверкла в своей монографии относит к свн. *marinaere*, которое на самом деле является заимствованием из лат. *marinarius* [Newerkla 2004: 518].

рабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа...

BiblMuzMLNZ, BiblLobk, BiblLupNZ: A když **marináři** chtěli utéci z **bárky**, *púšťali sú člun korábový do moře pod těm zámyslem, jakoby počínali od předku **bárky** kotvy roztahovati...*

BiblPraž, BiblKutn: A když **marináři** chtěli utéci z **bárky**, *pustivše člun korábový do moře pod zámyslem, jakoby počínali od předku **bárky** kotvy roztahovati...*

BiblDrážď, BiblOl: A když **korábníci** hledáchu, *chtiec z **korábu** utéci, a člun korábový u moře biechu upustili, chtiece omluvu nalézt, jako by chtěli kotvy na předku **korábu** pohříziti...*

BiblMlyn, BiblMik, BiblPad: A když **plavci** hledáchu utéci z **lodie**, *když biechu vpustili **člun korábový** v moře pod zamyslením, jakoby počínali od předku **korábu** kotvy roztahovati...*

BiblKral: *Chtěli pak **Marynáři** utéci z **bárky**, pustivše člun do moře, pod zámyslem jako by chtěli od předku **lodí** kotve roztahovati...*

### **centněř** (свн. zěntner лат. *centenarius*)

Mф 18:24 *debebat ei decem millia talenta* — должен был ему десять тысяч талантов

BiblMuzMLNZ, BiblLobk: *dlužen bieše deset tisícov **centněřov*** — BiblPraž: *bieše dlužen deset tisícov **centněřuov*** — BiblDrážď, BiblMik: *dlužen bieše deset tisícov **liber*** — BiblOl: *dlužen bieše deset tisícov **závaží*** — BiblMlyn, BiblBoč, BiblLit, BiblPad, BiblLupNZ: *dlužen bieše deset tisícov **hřiven*** — BiblKral: *byl dlužen deset tisícov **hřiven*** (в примечании: **centněřů**)

### **hautman** (рнвн. *hauptmann*)

Ин 18:12 *cohors ergo et tribunus* — тогда воины и тысяченачальник

BiblMuzMLNZ, BiblLobk: *tehdy zástup a **hautman*** — BiblPraž: *tehdy zběř a **úředník*** — BiblKutn: *tehdy zběř a **úředník*** — BiblDrážď, BiblOl, BiblMlyn, BiblPad, BiblLupNZ, BiblCist: *tehdy zástup a **tribun*** (BiblOl: ***tribuni***) — BiblMik: *tehda zástup a **vladař*** — BiblKral: *tehdy zástup, a **hejtman**...*

Деян. 12:4 *quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quater-nionibus militum custodiendum* — и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его

BiblLobk, BiblLupNZ: *kteřehož když jest jal, vsadil do žaláře a poručil ho **čtyřem hautmanom rytieřským***<sup>19</sup> — BiblPraž, BiblKutn: *kteřehož když jest jal, vsadil do žaláře a poručil jej **dvadecti rytieřom*** — BiblOl: *i dal jeho **čtyřem rytieřem, ješto každý čtyři rytěře pod sobú jměl*** — BiblMik: *poddav **čtyřem čtverníkom rytieřov*** — BiblMlyn, BiblPad: *dal jeho **čtyřem čtyrním rytieřom*** — BiblKral: *poručiv jej **šestnácti***

<sup>19</sup> Разумеется, и в более ранних редакциях древнечешского перевода Библии встречаются заимствования из немецкого, которые были полностью освоены чешским языком и органично вписывались в чешскую языковую картину мира того времени, такие как *rytieř* в соответствии с лат. *miles*, но так как они не относятся к нововведениям четвертой редакции, мы их не рассматриваем.

žoldněřům (в примечании: Ř. čtyřikrát čtyřem, t. kteříž se čtyřikrát za den měnili, vždycky čtyři přítomni byli)

**hůf, hauf** (свн. *hůfe*)

Лк 21:20 cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem — когда же увидите Иерусалим окруженный войсками

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *a když uzříte Jeruzalém, an obležen od **houfu*** — BiblPraž: *a když uzříte, an obležen od vojska Jeruzalém* — BiblDrážď, BiblOl: *šsак když uzříte obleženo jsúce zástupy Jeruzalém* — BiblMik: *když pak uzřeli byste obklíčen býti od zástupů Jeruzalém* — BiblMlyn, BiblPad, BiblLupNZ, BiblCist: *A když uzříte obležen ot zástupův Jeruzalém* — BiblKral: *Kdyžpak uzříte obležený od vojska Jeruzalém...* (в примечании: *ano Jeruzalém vojska oblehla*)

**jarmark** (свн. *jārmarket*)

Иак 4:13 Hodie, aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et mercabimur — сегодня, или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать

BiblLupNZ, BiblMuzMlNZ: *dnes anebo zajtra pójdeme do onoho města a uděláme sobě tam **jarmark** a budeme kupčiti* — BiblPraž: *a uděláme sobě tam roční trh* — BiblDrážď: *přebudem tu rok* — BiblOl: *přebudem tu roční trh* — BiblPad, BiblMik, BiblTěšNZ, BiblMlyn: *a učiníme tu zajisté rok*

**krumfešt** (свн. *gruntveste*)

Евр 6:1 non rursum jacentes fundamentum poenitentiae ab operibus mortuis — и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел

BiblMuzMlNZ, BiblLupNZ: *nezpoléhajíce opět na **krumfešt** pokánie, kdybychom opět činili skutky mrtvé* — BiblPraž: *nepokládajíce opět založení pokánie ot skutkuov mrtvých* — BiblDrážď, BiblOl: *založení pokánie skutkův mrtvých* — BiblMlyn, BiblPad: *založení pokánie ot skutkuov mrtvých* — BiblMik: *základu pokánie od děl mrtvých* — BiblKral: *gruntu pokání z skutků mrtvých*

**mordovati** (свн. *morden*)

Мф 2:16 mittens occidit omnes pueros — послал избить всех младенцев

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *poslav **zmordoval** všecky dietky* — BiblPraž: *poslav **zmordoval** všecky dietky* — BiblDrážď: *poslav zbił jest všecky děti* — BiblOl: *poslav své pošly káza všecky dietky zbití* — BiblBoč: *poslav zahubi všecky děti* — BiblMik, BiblPad: *poslav zbił jest všecky děti* — BiblKral: *poslav služebníky své* (в примечании: *habarty*) **zmordoval** všecky dítky

Мф 23:37 Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas — Иерусалим, избивающий пророков

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *Jeruzaléme, Jeruzaléme, ješto **morduješ** prorokey* — BiblPraž: *Jeruzaléme, Jeruzaléme, ješto **morduješ** prorokey* — BiblBoč: *hubíš prorokey* — BiblDrážď, BiblOl, BiblMik, BiblLit, BiblCist, BiblPad: *zabýjíeš prorokey* — BiblKral: **morděři** Prorokův (в примечании: *ješto **morduješ***)

**rathúz** (свн. *rāthūs*)

Ин 18:28 adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium — от Каиафы повели Иисуса в преторию

BiblMuzMLNZ, BiblLobk: *tehdy přivedechu Ježíše od Kajfáše na **rathúz*** — BiblPraž: *tehdy přivedechu Ježíše od Kajfáše do radného domu* — BiblDrážď, BiblOl: *na súd* — BiblMik: *na radnici* — BiblMlyn: *do domu radného* — BiblPad, BiblLupNZ, BiblCist: *do radného domu* — BiblKral: *do Radného domu...* (в примечании: **rathauzu**)

**šafář** (свн. *scaffaere*)

Мф 20:8 dicit dominus vineae procuratori suo — говорит господин виноградника управителю своему

BiblMuzMLNZ, BiblLobk: *vece pán vinnice **šafáři** svému* — BiblPraž: *vece pán vinnice **šafáři** svému* — BiblDrážď: *vecě pán té vinnicě svému starostě* — BiblOl: *vecě pán vinnicě svému strójci* — BiblMik, BiblMlyn, BiblPad, BiblCist, BiblLupNZ: *vecě pán vinnicě vladaři svému* (BiblPad, BiblCist: *die*) — BiblKral: *řekl Pán vinnice **šafáři** svému* (в примечании: *vinaři*)

**šnóra** (свн. *snuor*)

Откр 15:6 praecincti circa pectora zonis aureis — опоясанные по персям золотыми поясами.

BiblLobk: *přepásání na prsech **šnórami** zlatými* — BiblPraž: *přepásání na prsech **šnórami** zlatými* — BiblOl: *opásání okolo prsí tračci zlatými* — BiblTěšNZ, BiblMik, BiblKladr, BiblPad: *opásání súc na prsech provázky zlatými* — BiblKral: *přepásání na prsech pasy zlatými*

## 4.2. Латинизмы

Древнечешский библейский перевод содержит много латинизмов, включая грамматические и лексические кальки из латинского языка [Vieňkowska 1992: 103–107]. Мы сейчас обратим внимание на нововведенные латинизмы Лупача, которые не заимствованы из предыдущих редакций и где чешский язык уже позволял другие переводческие решения. Именно эти лексические средства представляют собой часть стилистической особенности лупачевского перевода.

Первым примером является слово *kaštel* из лат. *castellum*. Лексема изредка встречается в предыдущих редакциях, но только Лупач употребляет его регулярно на протяжении всего евангельского текста.

Мф 10:11 in quamcumque autem civitatem aut castellum intraveritis — в какой бы город или селение ни вошли вы...

BiblMuzMLNZ, BiblLobk: *a do kteréhož koli města nebo **kaštelu** vejdete* — BiblPraž: *a do kteréhož koli města neb **kaštelu** vejdete* — BiblDrážď: *vesnici* — BiblOl, BiblMik, BiblMlyn, BiblPad, BiblLupNZ, BiblCist: *hrádku* — BiblBoč: **kastelu** — BiblKral: *městečka*

Ин 11:1 Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariae et Marthae sororis ejus — Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *Lazar od Bethaní z kaštelu* — BiblPraž: *Lazar od Bethanie z kaštelu* — BiblDrážď: *Lazar z města z Bethanie* — BiblOl: *Lazař z městcě Bethanie* — BiblMik, BiblPad, BiblMlyn, BiblLupNZ, BiblCist: *Lazar od Betanie hrádku* — BiblKral: *Lazar z Betaný* (в примечании: *rodem totiž z městečka...*)

В некоторых чтениях Посланий апостола Павла Лупач отклоняется от чешских именовании, принятых в предыдущих редакциях, и воспроизводит латинизмы оригинала, что, вероятно, продиктовано богословскими соображениями.

Еф 1:21 supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem — превыше всякаго начальства, и власти, и силы, и господства

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *nade všechny principáty a potestáty virtuty i dominaciony*

BiblPraž, BiblKutn: *nade všechny princypáty a potestáty, virtuty a dominationy*

BiblDrážď: *nade všecko kněžstvo i nad moc i nad sílu i nad panstvo*

BiblPad: *nade všecko kniežatstvo i nad moc i nad sílu i nad panstvo*

BiblMik: *nade všecko kniežetstvie a moc a sílu a panovanie*

BiblMlyn: *nade všecko kniežatstvo i nad moci i nad sílu i nad panstvo*

Кол 1:16 quoniam in ipso condita sunt universa in caelis, et in terra, visibilia, et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates — ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: *všecky věci na nebi i na zemi, vidědlné i nevidědlné, buďto trónové, nebo dominacionové, buďto principátové nebo potestátové*

BiblPraž: *všecky věci na nebi i na zemi, vidědlne iy nevidědlné, buďto trónové, nebo dominationové, buďto principátové, nebo potestátové*

BiblDrážď, BiblOl: *leč stolice, leč panstvo, leč kněžstvo, leč moci*

BiblMlyn, BiblTěšNZ, BiblPad: *leč trónové, leč panstva, leč kniežatstva, leč moci*

BiblMik: *buďto trónové, nebo panovanie, neb kniežetstva, nebo mocnosti*

BiblKral: *buďto trůnové, nebo panstva, buďto knížatstva, nebo mocnosti*

## 5. Конфессиональная принадлежность перевода

В тексте четвертой редакции находим больше черт, демонстрирующих богословские позиции переводчиков, это касается перевода лексем *sinus, synagoga, signum, secta, ecclesia* и многих других [Джункова 2018: 95–96]. Здесь мы обратим внимание на лексику, которая могла бы указывать

на принадлежность переводчика общине утраквистов. Ярким примером этого может служить чешская форма *biskup* вместо лат. *episcopus* или *pontifex*. В евангельской части НЗ находим выражение *pontifex*, означающее ветхозаветных церковных иерархов, в т. ч. также Каиафу. Сходный перевод «*eyn bischoff*» приводят также латинско-немецкие словари, например, *Vocabularius ex quo 1482* или *Vocabularius praedicantium 1479/82*. Все редакции *pontifex* в евангелиях одинаково переводят *biskup*.

Ин 18:13 erat enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius — ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником

BiblMuzMlNZ: *jenž byl test Kajfášov, kterýž byl **biskupem** toho léta* — BiblPraž: *neb byl test Kajfášuov, kterýž byl **biskupem** toho léta* — другие ркп.: *a ten/nebo bieše test Kajfášiev, jenž/kterýž bieše **biskupem** toho léta*

Изменение проявляется в посланиях апостола Павла, где уже встречается понятие «епископа» как предстоятеля христианской общины. Радикальные сторонники утраквистского движения уклонялись от обязательного апостольского преемничества и признания католической церковной иерархии. Потому отпадала необходимость рукополагать в священники посредством епископа, что стало причиной возникновения церкви Чешских братьев (Jednota bratrská) в 1457 г., и вполне очевидно — в 1467 г., когда Чешские братья рукоположили своих священников без санкции Рима. Именно Лупач защищал в сочинении *Quaestio de ordinatione sacerdotum* правомочие священников рукополагать новых священников и совершать таинство конфирмации [Pálka 2014: 30], поддерживая тем самым формирующуюся общину Чешских братьев. Вследствие этого он переводит лат. *episcopus* в Посланиях и Деяниях апостолов при помощи *kněz* ‘священник’ или *zprávce* ‘администратор, управляющий’, а не как *biskup* [Džunková 2020: 50–51]. Именно это явление служит доказательством того, что авторами «лупачевской» обработки были представители утраквистской среды. *BiblPraž* это переводческое решение местами принимает. Именно в Деян 20:28 *episcopus* переводится с функциональной точки зрения как «надзиратель». Лексему *ecclesia* здесь Лупач переводит как *cierkev* в отличие от *sbor*.

Деян 20:28 Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesias Dei — Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога

BiblLupNZ, BiblLobk: *v němžto duch svatý za **zprávce** vás ustavil, abyste spravovali **cierkev** boží*

BiblMuzMlNZ: *v němžto duch svatý za **biskupy** vás vystavil, abyšte spravovali **cierkev** boží*

BiblPraž: v němžto duch svatý za **zprávece** vás ustavil, abyste zpravovali **cierkev** boží  
 BiblOl: v němžto jest vás duch svatý ustavil **biskupy**, abyšte zpravujíc vládli **sborem** božím

BiblMlyn, BiblMik, BiblPad: v němžto jest vás duch svatý ostavil **biskupy** abyšte zpravovali **šbor** boží

Флп 1:1 Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus — Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами

BiblMuzMlNZ, BiblLobk, BiblLupNZ: kteří jsú v Filippi s **kněžími** i s jáhny — BiblPraž: kteří sú v městě Filipis s **biskupy** a s jáhny — BiblOl: в оригинале фрагмент текста отсутствует — BiblPad, BiblMlyn, BiblMik: ješto jsú v Filippis s **biskupy** a s jáhny

В чтении из Первого Послания к Тимофею у Лупача обратим внимание на перевод не только лат. *episcopus* словом *kněz*, но также лат. *irreprehensibilis* выражением *bez smrteľného hriechu*, которое описывает, каким должен быть человек, занимающий епископскую должность. Это отвечает утравкистскому учению о недостойных священнослужителях, потерявших право совершать священные таинства.

1 Тим 3:1–2 si quis *episcopatum* desiderat, bonum opus desiderat. Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse — если кто епископства желает, доброго дела желает. Но епископ должен быть непорочен

BiblLupNZ, BiblLobk, BiblMuzMlNZ: jestliže kto **kněžstvie** žádá, dobrét práce žádá. Ale musíť **kněz** býti bez **smrteľného hriechu**

BiblPraž: žádá li kto **biskupstvie**, dobré práce žádá, ale musíť **biskup** býti bez žaloby

BiblOl, BiblMlyn, BiblMik, BiblPad: žádá li kto **biskupstvie**, dobré práce žádá, ale musíť **biskup** býti bez žaloby (BiblPad: bez tresktánie)

Исключение находим в Послании евреям, где под словом *pontifex* (употребляемом также в евангельском тексте Вульгаты в отличие от *episcopus*) имеется в виду Иисус как первосвященник и епископ христианской церкви. Лупач переводит *pontifex* как *biskup* на протяжении всего Послания, что соответствует выражению «первосвященник» в указанных отрывках Синодального перевода.

Евр 3:1 considerate Apostolum, et pontificem confessionis nostrae Jesum — уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа

BiblMuzMlNZ, BiblLobk: patřte na apoštola a **biskupa** vyznání našeho, Ježíše

BiblPraž: patřte na apoštola a **biskupa** vyznání našeho, Ježíše

BiblDrážď, BiblOl: znamenajte posla a **biskupa** poznání našeho, Ježíše

BiblMlyn, BiblMik, BiblPad: *znamenajte apoštola a **biskupa** vyznání našeho, Ježíše*

BiblMik: *šetřete apoštola a **biskupa** vyznání našeho, Ježíše*

BiblLupNZ: *patřte na apoštola a **biskupa** vyznání našeho, Ježíše*

6. Сопоставление лексических элементов так называемого «лупачевского» перевода НЗ с произведениями М. Лупача на чешском языке

При исследовании специфического перевода Лупача, авторство которого не подтверждено окончательно, но весьма вероятно, возникает необходимость сравнить этот перевод с другими произведениями на древнечешском, приписываемыми Мартину Лупачу. Поэтому мы сравнили выбранные лексические и грамматические явления с сохранившимися трудами Лупача на чешском языке — трактатами и посланиями о причастии детей *O přijímání dítek* и о кроплениях верующих *O kropení* в рукописи *D 118* в Архиве Пражского града<sup>20</sup>. Из лексических явлений мы исследовали появление слов немецкого происхождения, упомянутых выше в разделе 4.1. Грамматические явления.

Сравнение с вышеприведенными заимствованиями из немецкого языка в переводе НЗ показывает, что в текстах чешскоязычных трактатов Лупача встречаются такие выражения, как *krumfešt*, *hautman* или *rynek*.

*kdeť zakládají **krumfeštně** to jisté kropení [O kropení, 100v]*

***krumfešt** na toto čtení založený [O přijímání dítek, 87b]*

*pilně čti a znamenaj toho **hautmana** doktorského [O přijímání dítek, 82a]*

*potom i usty na **ryнку** přede všemi [O přijímání dítek, 97a]*

В тексте Лупача встречаем также сравнительную степень с употреблением союза *než*, которую находим также в переводе лупачевского НЗ вместо раньше использовавшегося генитива сравнения [Джункова 2019: 247]:

*silnější důvod a hodnější **než** jednoho doktora aneb dvou [O přijímání dítek, 72b]*

В тексте Лупача встречаем также итеративные глаголы, которые представляют собой типичное явление в тексте лупачевского перевода [Джункова 2019: 245]:

*[O přijímání dítek]: velmi suchá usta **mívá** (73a); při smrti mnohých **vídáme** (73a); někdy za starodávna **nekřtivali** jsú (91a)*

<sup>20</sup> За предоставление транскрипции упомянутых рукописей искренне благодарю А. Палку с философского факультета Масарыкова университета в Брно.

В лупачевском переводе нам удалось найти также один пример употребления глагольного отрицания после союза *ani* в Лк 14:35 (*neque in sterquilinum utile est — BiblMuzMLNZ, BiblLobk: ani do záchoda se nehodí; BiblPraž: ani do hnoje se hodí*), который употребляется редко в древнечешском языке. Эту отрицательную конструкцию находим также в произведениях Лупача:

[*O přijímání dítek*]: *ani těla božího nebráníme* (80a)

Сравнение чешскоязычных текстов Лупача с так называемыми лупачевскими переводами демонстрирует определенное сходство, но этого недостаточно для определения авторства, так как упомянутые явления встречаем у разных авторов данного периода. В тексте чешскоязычных произведений Лупача находится также несколько библейских цитат, но они настолько короткие и обычны (например, Мф 9:12 *Není třeba zdravým lékaře, ale nemocným*), что их сравнение с примерами редакции древнечешского библейского перевода не принесло особых результатов. Эти черты помогают нам отнести текст к периоду до середины XV в., но достоверно доказать авторство Лупача мы не можем.

### Заключение

Итак, сравнив рукописи НЗ, приписываемых Лупачу, с примерами всех четырех редакций древнечешского библейского перевода, мы пришли к выводу, что так называемую «лупачевскую» обработку древнечешского библейского перевода можно считать первой фазой четвертой редакции — образцом, который служил создателям Пражской Библии (1488), первой печатной Библии на чешском языке и на славянском языке вообще. Более того, мы убедились, что язык перевода Лупача содержит множество нововведений. В грамматическом плане такими нововведениями являются, например, употребление глаголов многократного действия вместо исчезающей категории древнечешского имперфекта, употребление сложных предложений с *verbum finitum* вместо латинских именных конструкций, сравнение при помощи союза *než, nežli* вместо генитива сравнения, применение новых предложных связей глаголов. Если рассматривать эти нововведения вместе с соответствующими лексическими особенностями, то можно сделать вывод о том, что язык перевода ориентирован на современную ему норму больше, чем на письменную традицию, и стремится быть понятен реципиенту своей эпохи. Эти черты хорошо видны на фоне соответствующих особенностей третьей редакции, которая буквально следует латинской Вульгате.

Лексические нововведения показывают нам стремление к актуализации словарного запаса — это касается названий, например, единиц измерения, валют и праздников, а также употребление специфической лексики в чешском языке — закрепившихся германизмов, обозначающих прежде всего лексику, отсутствующую в чешской среде. В этих местах другие редакции иногда использовали прямые заимствования из языка латинского оригинала. Создатель «лупачевского» перевода стремится к более понятному тексту, чего добивается также уточняющим переводом или употреблением дополнительных объяснений прямо в тексте. Дополнительные слова разъясняют латинские местоимения, добавляют не выраженное подлежащее или дополнение или объясняют чешскому реципиенту непонятное выражение. В этих чертах перевод Лупача демонстрирует сходство с первой редакцией (например, точный перевод латинских глаголов *mitto, venio* в контексте их конкретного значения в предложении), которая также стремилась к разъяснительному переводу и живому, гибкому, разговорному языку. Более того, создатели «лупачевского» перевода стремятся к стилистической диссимилиации — стараются избежать повторения однокоренных слов в одном предложении (например, Ин 4:38 *labor*).

Мы постарались сравнить два сохранившихся трактата Лупача на чешском языке с перечнем особенностей так называемого «лупачевского» перевода. Среди них наиболее интересными являются германизмы, соответствующие выражениям, приведенным в НЗ. Поскольку эти выражения были общепринятыми в середине XV в., и мы находим их также в произведениях других авторов, однако, в связи с недостаточным количеством представленного для изучения материала мы не можем с уверенностью утверждать, что автор новозаветного перевода и автор двух исследуемых трактатов на чешском языке — это один и тот же человек, Мартин Лупач. Сверх того, библейские цитаты в чешскоязычных произведениях Лупача слишком кратки, чтобы выявить их связь с одним конкретным древнечешским библейским переводом.

Однако подробный анализ языка перевода Лупача позволил нам подтвердить употребление переводческих пособий, используемых в Европе того времени. Такими пособиями являются латинские толковые словари (соответствующие переводческие решения мы нашли в нескольких словарях немецкого происхождения), а также толкование *Postilla 1482/83* Николая де Лира, *Glossa ordinaria 1480/81* и *Mammotrectus 1470* итальянского францисканца И. Маркезини.

Некоторые из вышеупомянутых нововведений упача *BiblPraž* в свою версию не принимает — такими являются германизмы и некоторые грамматические нововведения, строго отличающиеся от предыдущих

переводов, в этом плане язык *BiblPraž* демонстрирует следы более консервативного перевода. Несмотря на это, большинство нововведений Лупача *BiblPraž* принимает и заимствует для создания более понятного перевода, толкуя дальнейшие специфические понятия (например, *agonia* или *sinus*). Таким образом, перевод четвертой редакции можно считать функциональным переводом. Своим подходом к тексту он соответствует принципам, которыми занималась библеистика и переводоведение гораздо позже. Полезные переводческие решения четвертой редакции подтверждает в некоторых местах Библия Кралицкая, представляющая собой новую традицию перевода с оригинальных библейских языков эпохи гуманизма и церковной среды Чешских братьев.

В так называемом «лупачевском» переводе находим также следы конфессионального подхода (перевод *episcopus* как *kněz* в посланиях апостола Павла или *zprávce* в Деяниях апостолов), что является ценным доказательством влияния утраквистского богословия на текст библейского перевода и подталкивает к дальнейшим исследованиям.

## Библиография

### Источники

#### Рукописи

##### *BiblCist*

Pierpont Morgan Library (New York City), sign. MS M.752, Bible cisterciácká, 1456.

##### *BibLit*

Litoměřice, Státní oblastní archiv v Litoměřicích, fond Biskupské sbírky (Litoměřice), sign. BIF 2, Bible litoměřická jednosvazková, 1429.

##### *BibLobk*

Moravský zemský archiv (Brno), fond G 10 Sbíрка rukopisů Moravského zemského archivu, inv. č. 122, Bible lobkovická, 1479/1480.

##### *BibLMuzMINZ*

Knihovna Národního muzea (Praha), sign. I D 13, Nový zákon muzejní mladší, 1485.

##### *BibLTěšNZ*

Książnica Cieszyńska (Cieszyn), sign. DD IV 8, Nový zákon těšínský, 1418.

##### *D 118*

Archiv pražského hradu (Praha), Knihovna metropolitní kapituly, sign. D 118. O přijímání dítek, fol. 72r–99v. O kropení, fol. 99v–106r., 15. st.

### Издания и цифровые копии рукописных текстов

##### *BibBoč*

Moravský zemský archiv (Brno), fond G 10, Sbíрка rukopisů Moravského zemského archivu, inv. č. 123/1 (Gn–Ps), č. 123/2 (Pr–Ap), Bible Bočkova, 1430–1450.

##### *BiblDrážď*

Kyas V., red., *Staročeská bible drážďanská a olomoucká: kritické vydání nejstaršího českého překladu Bible ze 14. století*, Praha, 1981.

*BiblKladr*

Národní knihovna České republiky (Praha), sign. XVII A 29, Bible Kladrubská (Bible Bořkova), 1471, Sdružený obrazový repozitář NK ČR (<http://www.manuscriptorium.com>).

*BibLupNZ*

Österreichische Nationalbibliothek (Wien), sign. Cod 3304, Nový zákon Lupáčův (vídeňský), po 1468, Digitaler Lesesaal: Testamentum Novum cum prologis Hieronymi in linguam bohemicam translatum (<http://data.onb.ac.at/rec/AC13950338>).

*BibLMik*

Moravská zemská knihovna (Brno), sign. Mk. 1, Bible mikulovská, 1440-1460, Moravská zemská knihovna – digitální knihovna (<http://www.digitalniknihovna.cz>).

*BibLMlyn*

Národní knihovna České republiky (Praha), sign. XVII A 10, Bible mlynářčina (Bible tábořská), cca 1475, Sdružený obrazový repozitář NK ČR (<http://www.manuscriptorium.com>).

*BibOl*

Kyas V., ed., Staročeská bible drážďanská a olomoucká: kritické vydání nejstaršího českého překladu Bible ze 14. století, Praha, 1981.

*BibIPad*

Österreichische Nationalbibliothek (Wien), sign. Cod 1175, Bible Padeřovská, 1432–1435, Digitaler Lesesaal: Biblia bohemica, saec. XV (<http://data.onb.ac.at/rec/AC13954505>); Kubík, V. Bible tábořského hejtmána Filipa z Padeřova a knižní malba husitské doby, Praha, 2018.

*Издания и цифровые копии печатных текстов*

*Синодальный перевод*

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва, 2017.

*Bidlo 1915*

Bidlo J., red., *Akty Jednoty bratrské*, I, Brno, 1915.

*BibIKral*

*Bible kralická*, Bible kralická šestidílná: kompletní vydání s původními poznámkami, Praha, 2014.

*BibIKutn*

*Bible kutnohorská*, 1. vyd. se znakem, 2. vyd. bez znaku, Martin z Tišnova, Kutná Hora, 1489; České muzeum stříbra, sign. ST 1, Bible Kutnohorská, 1489, Sdružený obrazový repozitář NK ČR (<http://www.manuscriptorium.com>); Olesch R., Rothe H., red., *Kuttenberger Bibel = Kutnahorská bible: bei Martin von Tišnov: Nachdruck der Ausgabe Kuttenberg, Tišnov*; Paderborn, München, Wien, Zürich, 1989; Kremla, J., ed., *Faksimile Bible kutnohorské Martina z Tišnova: doprovodná publikace k faksimile inkunábule Bible kutnohorské*, Praha, 2010.

*BibIPraž*

*Bible pražská*, Tiskař Pražské bible, Praha, 1488; Národní knihovna České republiky (Praha), sign. 41 B 19, Bible pražská, 1488, Sdružený obrazový repozitář NK ČR (<http://www.manuscriptorium.com>); Voit P., *Český knihtisk mezi pozdní gotikou a renesancí I, Severinsko-kosořská dynastie*, Praha, 2013; Boldan K. et al., *Příběh Pražské bible*, Praha, 2011.

*Glossa Ordinaria 1480/81*

Forschungsbibliothek Gotha, sign. Mon. Typ. s. l. et a. 2° 11; *Biblia cum glossa ordinaria*. Pars IV. Kurz nach 23. September 1481, Digitale historische Bibliothek Erfurt/Gotha (<https://archive.thulb.uni-jena.de/>).

*Gramatika česká*

Moravská zemská knihovna (Brno), sign. RKP2-47.982; *Gramatica česká, od kněze Benesse Optáta, a od kněze Wáclawa Filomátesa predesslých Let vydaná, a nyní od J.B.P. powysvětljena, nemalo y naprawená, a porozssjřená*, 1651–1700, Moravská zemská knihovna – digitální knihovna (<http://www.digitalniknihovna.cz>); Čejka, M., Šlosar, D., Nechutová, J., red., *Gramatika česká Jana Blahoslava*, Brno, 1991.

*Mammotrectus 1470*

Bayerische Staatsbibliothek (München), sign. 2 Inc.c.a. 34, Johannes (Marchesinus), *Mammotrectus super bibliam*, 1470, Digitale Bibliothek – Münchener Digitalisierungszentrum (<https://daten.digitale-sammlungen.de>).

*Mentelin 1466*

Bayerische Staatsbibliothek (München), sign. Rar. 285, Biblia. Übers. Aus dem Lat. Mit dt. Tituli psalmorum. Johann Mentelin, Straßburg vor 1466, Digitale Bibliothek – Münchener Digitalisierungszentrum (<https://daten.digitale-sammlungen.de>).

## Nestle-Aland 2011

*Řecko-český Nový zákon: Novum testamentum graece*: Nestle-Aland, 27. vyd. (Nový zákon: Český ekumenický překlad / původní německý úvod s přihlédnutím k autorizované anglické verzi a latinský výklad zkratk a značek přeložil J. Šimandl), Fryš P., Nápravník P., Petkevič V., red., Praha, Stuttgart, 2011.

*Postilla 1482/83*

Bayerische Staatsbibliothek (München), sign. 2 Inc.c.a. 1232 a-3; 2 Inc.c.a. 1232 a-4, *Biblia: mit Postilla litteralis von Nicolaus de Lyra, Expositiones prologorum von Guilelmus Brito, Additiones ad Postillam Nicolai de Lyra von Paulus Burgensis und Replica contra Burgensem von Matthias Doering*, Venedig, 1482, 1483, Digitale Bibliothek – Münchener Digitalisierungszentrum (<https://daten.digitale-sammlungen.de>).

*Slovník staročeský*

Gebauer, J. *Slovník staročeský*, I–II. Praha: Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění a Česká grafická společnost Unie, 1903 a 1916; Praha, 1970, *Vokabulář webový*.

## Truhlář 1888

Truhlář J., red., *Manuálník M. Václava Korandy*, Praha, 1888.

*Vocabularius ex quo 1482*

Bayerische Staatsbibliothek (München), sign. 2 Inc.s.a. 1229, *Vocabularius Ex quo*, nicht nach 1482, Digitale Bibliothek – Münchener Digitalisierungszentrum (<https://daten.digitale-sammlungen.de>).

*Vocabularius praedicatorum 1479/82*

Bayerische Staatsbibliothek (München), sign. 4 Inc.s.a. 1260, *Vocabularius praedicatorum*, 1479/82, Digitale Bibliothek – Münchener Digitalisierungszentrum (<https://daten.digitale-sammlungen.de>).

*Vokabulář webový*

*Vokabulář webový: webové hnízdo pramenů k poznání historické češtiny*, Praha, 2006 (<http://vokabular.ujc.cas.cz>).

## Wordsworth, White 1889–1954

Wordsworth J., White H. J., eds., *Nouum Testamentum Domini nostri Jesu Christi latine, secundum editionem Sancti Hieronymi*, 1–3, Oxford, 1889, 1941, 1954.

## Литература

## Джункова 2018

Джункова К., Лексические особенности древнечешского перевода Евангелия от Иоанна в Пражской Библии (1488), *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 2018, 1, 92–98.

## — 2019

Джункова К., Новый Завет Мартина Лупача как источник четвертой редакции древнечешского перевода Библии, *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 2019, 8, 244–249.

Bartoň 2016

Bartoň J., Proměny českého biblického textu v moderní době, Lapko R., red., *K metodike nového překladu Svätého písma do slovenčiny*, Mahtomedi, 2016, 118–148.

Bartoš 1965

Bartoš F. M., M. Lupáč a Jednota bratrská, *Křesťanská revue*, 1965, 32, 89–91.

——— 1967

Bartoš F. M., O rodiště husitského státníka M. Lupáče, *Jihočeský sborník historický*, 1967, 36, 159–163.

Bieńkowska 1992

Bieńkowska D., *Styl językowy przekładu Nowego Testamentu Jakuba Wujka (na materiale czterech Ewangelii)*, Łódź, 1992.

Džunková 2020

Džunková K., Ideové aspekty v prekladateľskom postupe štvrtej redakcie staročeskej Biblie, *Clavibus unitis*, 2020, IX/2, 39–54.

——— 2021

Džunková K., Nový zákon Pražskej biblie (1488): jazyk a štýl, *Clavibus unitis*, 2021, X/2, 33–50.

Freitinger 1989

Freitinger P., Bible české reformace, *Křesťanská revue*, 1989, 56/2, 1989, 41–47.

Jelínek 1996

Jelínek M., Výrazové prostředky koherentnosti textu, *Stylistyka*, 1996, V, 128–139.

Just 2019

Just J., *Biblický humanismus Jana Blahoslava*, Praha, 2019.

Kreisingerová 2011

Kreisingerová H., Vysvětlivky ve staročeském biblickém překladu prorockých knih, *Linguistica Copernicana*, 2011, 6/2, 211–220.

——— 2018

Kreisingerová H., Vliv Lupáčova Nového zákona na znění českého převodu Tabulí Mikuláše z Drážďan, *Jazyková euromozaika – místo pro divergenci/konvergenci jazyků: sborník ze 14. mezinárodního setkání mladých lingvistů*, Olomouc, 2018, 10–22.

——— 2019

Kreisingerová H., *Základní problémy II. staročeské biblické redakce* (disertační práce), Olomouc, 2019.

Kyas 1953

Kyas V., *Dobrovského třídění českých biblických rukopisů ve světle pramenů, Josef Dobrovský 1753–1953*, Praha, 1953, 227–300.

——— 1997

Kyas V., *Česká bible v dějinách národního písemnictví*, Praha, 1997.

Newerkla 2004

Newerkla S. M., *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*, Frankfurt am Main, 2004.

Pálka 2014

Pálka A., *Super responso Pii pape Martina Lupáče jako historický pramen* (magisterská práce), Brno, 2014.

——— 2020

Pálka A., *Martin Lupáč z Újezda: osobitý myslitel doby interregna a Jiřího z Poděbrad* (disertační práce), Brno, 2020.

Pytlíková 2013

Pytlíková M., Zdroj výkladových vysvětlivek v nejstarší české bibli, *Historie – Otázky – Problémy*, 2013, 5/2, 119–129.

Souček 1967

Souček B., *Česká apokalypsa v husitství*, Praha, 1967.

Vašica 1931

Vašica J., *Staročeské evangeliáře*, Praha, 1931.

Voit 2018

Voit P., Utravkvisťe a knihtisk, Boldan K., Hrdina J. red., *Knihtisk, zbožnost, konfese v zemích Koruny české doby poděbradské a jagellonské*, Praha, 2018, 11–27.

Voleková, Svobodová 2019

Voleková K., Svobodová A., Nebiblické texty ve staročeských překladech Bible, Cermanová P., Soukup P., red., *Husitské re-formace. Proměna kulturního kódu v 15. století*, Praha, 2019, 101–143.

——— 2019A

Voleková K., Svobodová A. red., *Staročeské biblické předmluvy*, Praha, 2019.

Zilynská 1985

Zilynská B., *Husitské synody v Čechách 1418–1440: příspěvek k úloze univerzitních mistrů v husitské církvi a revoluci*, Praha, 1985.

## References

Bartoň J., Proměny českého biblického textu v moderní době, Lapko R., red., *K metodice nového překladu Svätého písma do slovenčiny*, Mahtomedi, 2016, 118–148.

Bartoš F. M., M. Lupáč a Jednota bratrská, *Křesťanská revue*, 1965, 32, 89–91.

Bartoš F. M., O rodiště husitského státníka M. Lupáče, *Jihočeský sborník historický*, 1967, 36, 159–163.

Bieńkowska D., *Styl językowy przekładu Nowego Testamentu Jakuba Wujka (na materiale czterech Ewangelii)*, Łódź, 1992.

Džunková K., Lexical Peculiarities of the Old Czech Translation of the Gospel of John in the Prague Bible, *Philology. Theory & Practice*, 2018, 1, 92–98.

Džunková K., Martin Lupáč's New Testament as a Source of the Fourth Old Czech Bible Translation, *Philology. Theory & Practice*, 2019, 8, 244–249.

Džunková K., Ideové aspekty v prekladateľskom postupe štvrtej redakcie staročeskej Biblie, *Clavibus unitis*, 2020, 9, 2, 39–54.

Kreisingerová H., The Explanatory Notes in the old Czech translation of the biblical prophetic books, *Linguistica Copernicana*, 6, 2, 2011, 211–220.

Kreisingerová H., Vliv Lupáčova Nového zákona na znění českého převodu Tabulí Mikuláše z Dráž-

ďan, *Jazyková euromozaika – místo pro divergenci/konvergenci jazyků: sborník ze 14. mezinárodního setkání mladých lingvistů*, Olomouc, 2018, 10–22.

Kyas V., *Dobrovského třídění českých biblických rukopisů ve světle pramenů*, Josef Dobrovský 1753–1953, Prague, 1953, 227–300.

Kyas V., *Česká bible v dějinách národního písemnictví*, Prague, 1997.

Newerkla S. M., *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*, Frankfurt am Main, 2004.

Pálka A., *Martin Lupáč z Újezda: osobitý myslitel doby interregna a Jiřího z Poděbrad* (disertační práce), Brno, 2020.

Pytlíková M., Zdroj výkladových vysvětlivek v nejstarší české bibli, *Historie – Otázky – Problémy*, 5, 2, 2013, 119–129.

Voit P., Utravkvisťe a knihtisk, Boldan K., Hrdina J., eds., *Knihtisk, zbožnost, konfese v zemích Koruny české doby poděbradské a jagellonské*, Prague, 2018, 11–27.

Voleková K., Svobodová A. (eds.), *Staročeské biblické předmluvy*, Prague, 2019.

**Katarína Džunková**, Mgr. et Mgr.

Karlova univerzita, Filozofická fakulta,

doktorandka Ústavu východoevropských studií

116 38 Praha, nám. Jana Palacha 1/2

Česká republika / Czech Republic

katarina.dzunkova@seznam.cz

Received August 26, 2020